

ESTADO ACTUAL DE LOS ESTUDIOS SOBRE LA NARRATIVA HISPANOHEBREA

ÁNGELES NAVARRO PEIRO
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: La autora recorre las principales obras de la narrativa hispano-hebrea y resalta los temas fundamentales de la investigación actual: géneros narrativos, influencia de la *maqāma* árabe, estructuras literarias complejas y simples, colecciones. Una actualizada bibliografía cierra el trabajo.

SUMMARY: The author surveys the principal works of hispano-hebraic narrative and emphasizes the fundamental themes of present day research: narrative genres, the influence of arabic *maqama*, complex and simple literary structures, collections. An up-to-day bibliography brings the work to a close.

Aunque el estudio científico de las narraciones literarias hispanohebreas, tradicionalmente conocidas con el nombre de *maqāmas*, tuvo sus inicios entre las grandes figuras de la investigación judía de finales del s. XIX, principios del XX, la narrativa ha sido en cierto modo algo así como la «cenicienta» de la Literatura hispanohebraica, ya que realmente los estudios a ella dedicados ocupan un lugar minoritario en comparación con los miles de páginas que tratan por ej. sobre la poesía. Sin embargo, y gracias a la varita mágica de los actuales investigadores, el interés por el estudio de las narraciones hispanohebreas medievales se ha ido incrementando y se está poniendo de manifiesto en diversos lugares del mundo. Es posible, pues, que la narrativa ocupe al fin el relevante lugar que le corresponde en la corte maravillosa de la literatura hebrea medieval. De hecho el presente trabajo se basa en la ponencia que leí en el congreso «En Torno a Sefarad. Encuentro internacional de historiadores» celebrado en Toledo en diciembre de 1991, mas debido a la calidad y aportaciones de las nuevas publicaciones sobre el tema que han llegado a mis manos durante este año, he tenido que revisar y matizar el texto que entonces presenté.

1. *La cuestión de los géneros narrativos.*

Para abordar el tema de la narración literaria hispanohebraica se deberá aclarar en primer lugar una cuestión terminológica que se refiere precisamente a la utilización del nombre de *maqāma* para designar este tipo de

escritos literarios. En su origen, como término técnico literario, la palabra *maqāma* designaba un tipo árabe de composición narrativa bastante bien delimitado. La estructura de las obras pertenecientes al género de la *maqāma* era la siguiente: una colección de relatos independientes con el único nexo de sus dos protagonistas, el narrador, generalmente identificado con el autor, y un pícaro e ilustrado vagabundo, amigo entrañable del anterior. Los temas tratados en esos relatos presentaban una gran variedad: aventuras y bromas del pícaro héroe, disertaciones sobre temas filosóficos, crítica literaria, debates o disputas, cuestiones de la vida cotidiana, crítica social, etc. La forma de expresión de la *maqāma* fue desde el principio la prosa rimada con intercalación de poemas métricos. Además los autores de las obras pertenecientes a este género hicieron alarde de un gran virtuosismo lingüístico utilizando raros vocablos y toda clase de recursos estilísticos. Las obras más famosas de este género de la *maqāma*, según las características expuestas, en la literatura árabe son, como es sabido, las *maqāmāt* de al-Hamaḍānī (968-1008) y las de al-Ḥarīrī (1054-1121). Sin embargo, en la propia literatura árabe medieval se amplió el campo semántico del término técnico *maqāma* y pasó a designar también obras que no respondían ya al esquema antes trazado y que se apartaban bastante de él. Con el nombre de *maqāma* se llegó a clasificar cualquier ejercicio retórico, en prosa rimada, con intercalación o no de versos e inspirado por los más variados motivos¹.

En la literatura hispanohebraica medieval se produjo el mismo fenómeno. El género árabe de la *maqāma*, *mahberet* según la terminología literaria hebrea, al estilo de al-Hamaḍānī y al-Ḥarīrī fue cultivado por muy pocos escritores, los más conocidos de los cuales son Šēlomoh ibn Šahl o ibn Šaqbel y sobre todo Yēhudah al-Ḥarizi. Los demás narradores hispanohebraicos se apartaron, al igual que lo habían hecho los hispanoárabes, del esquema clásico y tan sólo conservaron el estilo, la forma de expresión y algunos recursos narrativos de la *maqāma* original. Los modernos investigadores han tendido por lo general a conservar el término *maqāma* o *mahberet* para designar este tipo de obras, aunque ha habido quienes han realizado algunas puntualizaciones y matizaciones.

H. Schirmann en su obra sobre la traducción de al-Ḥarizi de las *maqāmas* de al-Ḥarīrī ofrece una lista de los autores de *maqāmas* hebreos², «Maqamendichter», y en ella aparecen tanto las obras de los mencionados Ibn Šahl

1. Ver F. de la Granja, *Maqāmas y risālas andaluzas*, 1976, p. XIV.

2. H. Schirmann, *Die Habräische Übersetzung...*, pp. 111-132.

y al-Harizi como las de otros autores que no responden a lo que hemos descrito como clásica *maqāma* árabe, p.e. el *Ben ha-melek wə-ha-nazir* de Abraham ibn Hasday, el *Mišle-šū'alim* de Berakyah ha-Naqdan, etc. que nada tienen que ver con la estructura de una *maqāma* en su forma pura. Bien es cierto que en la descripción de las obras utiliza Schirmann, aunque no siempre, dos términos distintos: «Maqamen» y «Maqamenform». Por ej. al *Mišle šū'alim* lo caracteriza como «Fabel buch in Maqamenform»³. Sin embargo, acerca del *Ben ha-melek* de Ibn Hasday informa que se compone de una Introducción y 35 *maqāmas* («Maqamen»)⁴. En su artículo sobre las fuentes del *Tahkemoni* de al-Harizi⁵, defiende Schirmann la utilización del término *maqāma* al uso medieval, es decir, que este término sirve para designar a toda creación literaria escrita en prosa rimada con adición de poemas métricos y a veces también sin ellos.

Dan Pagis en su obra *Ḥidduš u-masoret bə-širat ha-ḥoṭ*⁶ distingue entre la *maqāma* clásica en la literatura hebrea y subgéneros o géneros afines, «*bəne sugam*». Tras exponer una descripción del *Tahkemoni* de al-Harizi como ejemplo de *maqāma* clásica, pasa a tratar de las restantes obras bajo el epígrafe «Polifacetismo de la narrativa hebrea en prosa rimada en Sefarad» («*Ribbuy ha-panim ba-sipporet ha-ʿibrit ha-məḥorezet bi-Səfarad*») y enumera y describe las obras siguiendo un orden meramente cronológico sin marcar distintos apartados para los diversos géneros narrativos. Debido a ello encontramos que, aunque la descripción proporcionada se ciñe a la realidad de las obras, en el mismo cajón se meten alegorías como el *Hay ben meqis* de Abraham ibn ʿEzra, colecciones de cuentos como el *Mišle ʿarab* o novelas como el *Minhat Yəhudah* de Yəhudah ibn Šabbətay.

Años más tarde el mismo D. Pagis se enfrentó con el problema de los géneros narrativos en la literatura hispanohebrea con mucha mayor profundidad en su artículo «Variety in Medieval Rhymed Narratives»⁷, artículo importante que pone de manifiesto una seria y fecunda reflexión y que supuso un nuevo enfoque en lo que al tema de los géneros se refiere. Reproduzco a continuación un párrafo que considero muy significativo del citado artículo : «The problem of genres in this field seems to have been

3. *Op. cit.*, p. 117.

4. *Op. cit.*, p. 116.

5. H. Schirmann, «Lə-heqer məqorotaw...», p. 199, n. 5.

6. Jerusalén 1976, pp. 199-244.

7. *Scripta Hierosolimitana* 27 (1978), 79-98.

touched upon only in incidental notes. It is, however, more than a strictly theoretical affair, and its neglect has affected analysis, evaluation and sometimes even simple understanding. Not that the scholars ignored genres as such; on the contrary, they often mentioned individual pieces or larger collections as anecdotes, beast fables, beast epics, parables, novellas, novels, fabliaux, exempla, and above all *maqamas*. But they rarely bothered to examine the principles of such classifications, and variously attributed one work to different genres, sometimes even calling it in the same breath a *maqama* and a novel, or, say, a fable and an epic»⁸. Señala, sin embargo, Pagis a continuación la dificultad que una clasificación por géneros conlleva, ya que en este tipo de literatura los géneros se amplían constantemente, se enriquecen, se parodian y se combinan. Concluye que en lo que respecta al género la mayor parte de las narraciones en prosa rimada deben ser examinadas de modo individual.

Desde que Pagis escribió este artículo poco es lo que se ha aportado respecto a una clasificación general por géneros de las obras pertenecientes a la narrativa hispanohebraica, aunque por supuesto sí se han realizado varios estudios importantes sobre obras concretas de los que más adelante hablaremos. Recientemente Matti Huss ha dedicado un capítulo de su valiosa tesis doctoral⁹ a la cuestión de los géneros dentro de la *maqāma*. Este investigador adopta para la *maqāma* hebrea el modelo sugerido por D. Pagis en la obra anteriormente mencionada, *Hidduš u-masoret bē-širat ha-ḥol*, con algunas modificaciones. Huss se basa también en recientes investigaciones sobre la *maqāma* árabe —especialmente en las diferencias halladas entre la *maqāma* árabe clásica y la *maqāma* árabe andalusí— para distinguir, en lo que se refiere a las *maqāmas* hebreas, entre *maqāma* hebrea clásica, que se corresponde con la *maqāma* árabe clásica, y *maqāma* hebrea andalusí, relacionada con la *maqāma* árabe andalusí. Este autor considera la *maqāma* hebrea andalusí como un sub-género dentro del género literario de la *maqāma*. Señala también Huss las siguientes características de la *maqāma* hebrea andalusí: 1) Al igual que la *maqāma* clásica está escrita en prosa rimada con poemas métricos intercalados. 2) Todas las *maqāmas* hebreas andalusíes son de carácter humorístico. 3) La *maqāma* andalusí, a diferencia de la clásica, presenta sólo un argumento principal. 4) Los personajes en la *maqāma* andalusí nunca están contruidos siguiendo el modelo del narrador

8. *Op. cit.* p. 83.

9. *Critical Editions of «Minhat Yehudah»*....., I, pp. 17-38.

fijo y el héroe que protagonizan la *maqāma* clásica. 5) Los poemas en la *maqāma* andalusí se encuentran normalmente precedidos, como en el modelo clásico, de fórmulas fijas introductorias (*wa-yiṣṣa' mēšalo wa-yo'mar*). Sin embargo, la *maqāma* clásica andalusí carece de la fórmula introductoria para la narración (*nē'um pēloni ben pēloni*)¹⁰.

A pesar de estas nuevas matizaciones introducidas por Huss, pienso que el criterio de clasificación sigue siendo aún insuficiente, ya que todo él gira en torno al concepto de *maqāma* sin considerar otras posibles influencias. En mi libro sobre narrativa hispanohebra¹¹ realicé un intento de clasificación de las obras más representativas pertenecientes a ésta narrativa basándome en sus estructuras. Sin embargo, reconozco que está lejos todavía de ser la solución al problema planteado, ya que aún faltan estudios de conjunto de narraciones importantes y sobre todo se echan de menos buenas ediciones de los textos para realizar esos estudios. De momento y a modo de resumen baste con decir que entre las narraciones escritas por los hispanohebreos se encuentran algunas que reproducen el modelo de la *maqāma* árabe original, al estilo de al-Hamadānī o al-Ḥarīrī; sin embargo, la mayor parte, al igual que sucedió entre los hispanoárabes, se apartan de tal esquema, pues aunque conservan el estilo de la prosa rimada, propio de la narración literaria en esta época, utilizan otros procedimientos narrativos que no responden a la estructura y temática de la *maqāma* propiamente dicha. Aunque tradicionalmente se haya venido utilizando el nombre de *maqāma* para designar las narraciones hispanohebras medievales escritas en prosa rimada, creo que, como ya apuntó D. Pagis, hay que clasificar los relatos según sus estructuras y temas y considerar la prosa rimada como una forma de expresión común y no como un elemento decisivo para definir un determinado género narrativo. En prosa rimada escribieron los hispanohebreos *maqāmas*, pero también novelas que exponen una narración lineal que sigue una trama argumental continua a lo largo de todo el relato, cuentos insertados dentro de un marco narrativo o novela marco, colecciones de cuentos independientes, etc. Sin embargo hay que señalar también que la *maqāma* influyó en las obras de los narradores hispanohebreos no sólo en lo que respecta a su forma de expresión, prosa rimada con intercalación de poemas métricos, sino también en lo que concierne a los recursos narrativos. Varios usos que provienen de las colecciones de *maqāmas* como por ej. la intervención del autor en el

10. Ver M. Huss, *op. cit.*, vol. I, pp. VII-VIII, 25-29.

11. *Narrativa hispanohebra*, pp. 31-67.

relato, la utilización de determinadas fórmulas fijas introductorias, etc., se encuentran también en obras que no pertenecen a ese género¹².

Por otra parte creo que también se debe tener en cuenta para esta cuestión de los géneros otras estructuras narrativas que además de la *maqāma* árabe influyeron en las obras de los autores hispanohebreos así como en toda la narrativa occidental de la Edad Media. Me refiero a las colecciones de cuentos orientales, especialmente al *Calila y Dimna* y el *Sendebār*. Estas obras fueron bien conocidas por los autores que nos ocupan a través de sus versiones árabes y hebreas. Tanto la estructura del *Calila* formada por un débil marco narrativo —los diálogos del rey con su filósofo— en el que se insertan relatos complejos que contienen a su vez otros relatos, como la estructura del *Sendebār* compuesta por una verdadera novela marco, cuyos protagonistas cuentan relatos simples sin inserción de otros nuevos, influyeron de modo importante en la narrativa hispanohebrea dando lugar a obras que se apartan del esquema de la *maqāma* árabe y siguen este otro tipo de estructuras.

2. *El género de la maqāma árabe en la literatura hispanohebrea medieval.*

Si como narración entendemos la relación de un suceso real o imaginario, debido a la confusión terminológica entre narración literaria y el concepto medieval de *maqāma*, es decir entre narración y escritos en prosa rimada, se han venido incluyendo dentro de la narrativa obras que realmente no son narraciones, sino alegorías, sátiras, debates, epístolas, etc. Trataré a continuación de las obras que en mi opinión entran de lleno en el género narrativo, aunque por supuesto en algunas de ellas, sobre todo en las más largas, aparezcan fragmentos o capítulos que no son realmente narrativos. Tampoco pretendo hacer una relación exhaustiva de tales textos, ya que ello sobrepasaría los límites de este trabajo, sino que intentaré señalar las estructuras más utilizadas y seleccionar entre las obras que sobre ellas se construyeron las más significativas, las cuales pueden darnos la pauta del estado en que los actuales estudios sobre narrativa hispanohebrea medieval se encuentran.

Entre los textos literarios hispanohebreos que actualmente conocemos pertenecen al género de la *maqāma* clásica árabe, como ya señaló D. Pagis¹³, tan sólo dos obras: el *Nē'um 'Ašer ben Yēhudah* de Šēlomoh ben

12. A. Navarro, *op. cit.*, pp. 39-42.

13. *Variety*, pp. 85-86.

Sahl o Ibn Saqbel¹⁴ (s. XI) y el *Sefer Tahkēmoni* de Yēhudah al-Harizi. El primer texto de los mencionados contiene un único episodio en el que aparecen los dos típicos protagonistas de la *maqāma*, el narrador y el pícaro. El narrador, Ašer ben Yēhudah, utilizando la primera persona relata a sus amigos un episodio amoroso de su vida, aparentemente real. En cierta ocasión se enamoró de una joven que le miró a través de una ventana y le lanzó una manzana con un mensaje de amor. Tras pasar la noche en vela a causa de sus sentimientos hacia la bella desconocida, volvió Ašer al lugar del encuentro y pasó allí todo el día al pie de la ventana. Cuando llegó la noche siguió dando vueltas por los alrededores hasta caer desmayado. Las mujeres de la casa lo recogieron e introdujeron en el harén, donde fue objeto de sucesivas bromas, logradas principalmente a base de disfraces. La última y más pesada burla consistió en presentarle como su enamorada a una mujer cubierta de velos. Al descubrir su rostro, contempló Ašer la cara barbuda de un hombre que resultó ser un querido amigo suyo. Sin embargo, el verso final pronunciado por el narrador da a entender que todo ha sido una invención para entretener al auditorio.

Probablemente se trata de un episodio conservado de una serie más larga de *maqāmas*, actualmente perdidas¹⁵. Esta opinión se basa en la existencia de un fragmento que también comienza por la frase *Nē'um 'Ašer ben Yēhudah* y que E. Fleisher¹⁶ identificó como del mismo autor. El texto se conserva en varios mss. y fue editado por H. Schirmann¹⁷. Según mis noticias, el texto que nos ocupa ha sido traducido al inglés por D. S. Segal, R. Scheindlin y al castellano por A. Navarro Peiro¹⁸. El estudio de los problemas cronológicos y textuales relacionados con la obra y su autor, así como de las fuentes manuscritas fue realizado por H. Schirmann¹⁹ y completado por E. Fleisher²⁰. A la influencia de este texto sobre la

14. Ver información general sobre la obra en Schirmann, *Ha-širah* II, pp. 554-555; Pagis, *Change and Tradition*, pp. 216-217; Navarro Peiro, *Narrativa*, 34-35. Sobre la identificación de Šēlomoh ibn Saqbel con Šēlomoh ibn Sahl ver A. Sáenz-Badillos, «Notas sobre poemas y poetas hispanohebreos», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 30,1 (1981), p. 218.

15. Cf. D. Pagis, *Variety*, p. 85 n. 9.

16. E. Fleischer, «Studies in Liturgical and Secular Poetry» [en hebreo], *Studies in Literature, Presented to Shimon Halkin* (Jerusalén 1973), 202-204.

17. «Ne'um 'Ašer ben Yēhudah», ed. H. Schirmann, *YMHŠI* 5 (1939), 209-266.

18. Ver bibliografía.

19. «Poets Contemporaneous with Moses Ibn Ezra and Judah Halevi» [en hebreo], *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* 2 (1936), 62-152; 193; 6 (1945), 325.

20. *Op. cit.*

maqāma XX del *Tahkēmoni* dedicó un artículo J. Dishon²¹, en el que hace también referencia a posibles influencias de fuentes árabes. Recientemente R. Scheindlin²² ha comparado de nuevo los dos textos, la *maqāma* XX del *Tahkēmoni* y la obra de Ben Sahl, y ha realizado un análisis del *Nē'um 'Ašer b. Yēhudah* partiendo del comportamiento de su protagonista y fijándose especialmente en los poemas intercalados en la prosa rimada. Scheindlin llega a una conclusión, que diverge de las opiniones vertidas por J. Dishon en el artículo antes citado, ya que observa en el carácter y actitud ante el amor del protagonista de la obra de Ben Sahl más similitudes con la literatura romance de la época que con la herencia judeo-árabe de los judíos andalusíes, aunque el entorno cultural en que se desarrolla el relato sea claramente musulmán. Para Scheindlin estos aspectos hacen que el relato se aparte del género de la *maqāma* y sea más afín a una novela al estilo medieval de las literaturas romances. Sin descartar posibles influencias romances, pienso que el *Nē'um 'Ašer ben Yēhudah* pertenece de pleno derecho al género de la *maqāma* en cuanto a su estructura. Las obras pertenecientes al género de la *maqāma*, al igual que las pertenecientes a otros géneros literarios, han sido objeto de diversas influencias a lo largo de su existencia, pero eso no tiene necesariamente que implicar un cambio de género.

El *Sefer Tahkēmoni* de Yēhudah al-Ḥarizi²³ (c. 1170-1230) es sin lugar a dudas la obra cumbre de la narrativa hispanohebrea medieval, la más conocida y la más estudiada. Sin embargo, a pesar de haber sido varias veces editada²⁴, no contamos aún con una verdadera edición crítica que tenga en consideración los muchos mss. existentes de la obra²⁵. Existen traducciones de algunas *maqāmas* del *Tahkēmoni* a diversas lenguas, como al alemán, francés, inglés, español. Traducciones completas conozco dos, una al inglés y otra al español²⁶.

21. «Ne'um Asher ben Juda' by Shlomo ibn Saqbal.....»

22. «Fawns of the Palace.....»

23. Ver información general sobre la obra en Schirmann, *Ha-širah* II, pp. 97-103; Pagis, *Change and Tradition*, pp. 203-215; Navarro Peiro, *Narrativa*, pp. 35-42.

24. Ver Bibliografía.

25. Baste como ejemplo la siguiente relación de algunos de ellos: Cambridge Add.377, 5/2 (fols. 472-581); Add. 1519 (158 fols). Londres, Brit. Libr., 927; 904,14 (año 1273); 926,1 (año 1282); 1048,7. Oxford, Bod. Libr., 1977 (189 fols.); 1978 (94 fols.). Manchester, Gaster 95. Nueva York JThS Mic 1270 (año 1512), Acc. 62114; Mic. JThS 2460,1. ENA 1793 (fols. 1a-106a). Vaticano 435,9; 292,12. Milán, Abrosiana 114/3 (E.S.I. 41); 93 (B 59 Sup.). París, Ms. Hébr. 1284,1 (fols. 1a-70a); 1285 (160 fols.). El Escorial G-4-8. Moscú, Ginsburg 613; 1161.

26. Ver Bibliografía.

La estructura del *Tahkēmoni* es similar a la de las más importantes colecciones de *maqāmas* árabes, de al-Hamaḍānī y de al-Ḥarīrī. Se compone de cincuenta capítulos que constituyen relatos independientes entre sí, cuyo único nexo son sus dos protagonistas: Heman el ezrahíta, el narrador, y Ḥeber el quenita, un pícaro e ilustrado vagabundo, amigo del anterior. Todos los capítulos del libro comienzan con una fórmula fija: *nē'um Heman ha-'ezrahi* («relato de Hemán el ezrahita»). Al principio el narrador, testigo presencial de los hechos que va a contar, sitúa la acción en un lugar determinado, generalmente en tierras de Oriente, donde él se halla. A continuación se suele describir el encuentro del narrador con el pícaro Ḥeber. En muchos capítulos no lo reconoce, ya que son bastantes las personalidades que puede adoptar su amigo y los disfraces que utiliza. A veces no sólo es testigo de lo que Ḥeber hace sino que habla directamente con él sin reconocerlo. Una vez terminada la aventura, Ḥeber se identifica y recita un poema en el que se autoelogia, poniendo de manifiesto sus saberes y cualidades en general o refiriéndose a las artes y méritos demostrados en esa ocasión en particular. Otros capítulos presentan la siguiente variante: Ḥeber no aparece disfrazado y el narrador lo reconoce inmediatamente. En estos casos es él quien relata alguna de sus aventuras y el narrador a su vez la transmite a los lectores.

Los estudios sobre esta obra se han centrado especialmente en las posibles fuentes de inspiración, tanto árabes como hebreas, de los capítulos que la componen, y en este aspecto han trabajado H. Schirmann²⁷, S.M. Stern²⁸, Y. Ratzaby²⁹, J. Dana³⁰, J. Dishon³¹. También ha sido estudiado el *Tahkēmoni* como fuente de datos biográficos sobre su autor al-Ḥarizi y sobre su época. En lo que respecta a datos de la vida y viajes de al-Ḥarizi deducidos de los relatos del *Tahkēmoni*, a pesar de su antigüedad, hay que destacar la obra de Albrecht³² sobre el tema y también el estudio de

27. «Lē-heqer mēqorotaw šel sefer ha-Tahkēmoni.....»

28. «Mēqorah ha-'arabi šel maqāmat ha-tarnēgol lē-al-Ḥarizi»

29. «Li-mēqorotaw šel Tahkēmoni»

30. «Li-mēqoro šel sefer Tahkēmoni»

31. «Li-mēqoroteha šel ha-mahberet Minhat Yēhudah lē-Yēhudah ibn Šabbētay wē-hašpa'atah 'al Mahberet ha-nisu'in lē-Yēhudah al-Ḥarizi»; «Ne'um Asher ben Juda' by Shlomo ibn Saqbal and the twentieth maqama in Judah Alharizi's Tahkemoni» [en hebr.]; «On the Thirty-First Maqama in "Tahkemoni" by Judah Alharizi» [en hebr.]; «"Ha-nēsi'ah ba-yam", ša'ar 38 mi-sefer Tahkēmoni li-Yēhudah al-Ḥarizi».

32. *Die im Tachkemoni vorkommende Angaben über Harizis Leben, Studien und Reisen.*

A. Kaminka³³. Sobre los aspectos sociales y urbanos reflejados en la obra ha escrito recientemente J. Dishon un interesante artículo³⁴. Un nuevo acercamiento a la obra desde una perspectiva puramente literaria de análisis estilístico y de formas lo está llevando a cabo D. S. Segal³⁵, al mismo tiempo que prepara una nueva traducción inglesa del *Tahkēmoni*.

3. Estructura compleja: el marco narrativo y los relatos insertados.

Son también dos obras de la literatura hispanohebrea, el *Sefer Ša'āšu'im* de Yosef ben Me'ir ibn Zabarra (s. XII) y el *Mēšal ha-qadmoni* de Yišḥaq ben Šēlomoh ibn abi Sahula (s. XIII-XIV), las principales representantes de esta estructura narrativa de origen oriental, a la que ya he hecho alusión, y que conformaba las colecciones de cuentos *Calila y Dimna* y *Sendebār*.

El relato del *Sefer Ša'āšu'im* de Ibn Zabarrāh³⁶ comienza en tercera persona con la presentación del protagonista y narrador Yosef ben Zabarrāh, un hombre que vivía en el condado de Barcelona dedicado al ejercicio de la medicina. Inmediatamente el protagonista toma la palabra y a continuación la narración se desarrolla en primera persona. En un sueño se le aparece su antagonista, que lo despierta y se identifica como 'Enan ha-Nataš hijo de 'Arnan ha-Daš. Comienza una larga discusión entre ambos, pues 'Enan pretende convencer a Zabarrāh de que necesita abandonar Barcelona y emprender con él un viaje para conocer mundo. Una vez convencido, Zabarrāh se despide con dolor de sus amigos y parientes y emprenden la marcha. Recorren diversas ciudades hasta llegar a la que 'Enan dice ser su patria natal y donde tiene su casa. Finalmente 'Enan resulta ser el mismo diablo como indica su propio nombre leído al revés: 'Enan ha-Satan hijo de 'Arnan ha-Sed, es decir, 'Enan el satán hijo de 'Arnan el demonio. La relación de los dos protagonistas se hace insufrible para el personaje de Zabarrāh que manifiesta a 'Enan su deseo de abandonar esa tierra de ignorantes y le pide que le deje volver a su país donde habita el gran príncipe R. Šešet Benveniste, a quien precisamente Zabarrāh autor había dedicado la obra.

A lo largo del viaje las discusiones entre los dos protagonistas son continuas, pues mantienen puntos de vista opuestos respecto a casi todas las cosas. Esas disputas dan pie a la introducción de máximas, parábolas y

33. «Alcharisis Orientreise...»

34. «Medieval Panorama in the Book of Tahkemoni»

35. «Rhyme and Reason: The Thirty-Fourth Gate of Alharizi's *Tahkemoni*»; «Ha-pētiḥah, ha-siyum wē-ha-sippur ha-'otef bē-sefer Tahkēmoni li-Yēhudah al-Harizi»

36. Ver información general sobre la obra en Schirmann, *Ha-širah* II, pp. 11-14; Pagis, *Change and Tradition*, pp. 217-218; Navarro Peiro, *Narrativa*, pp. 42-45.

cuentos, así como de bastantes digresiones de tipo científico. En ocasiones los héroes de los cuentos narran a su vez otros cuentos para ilustrar sus palabras, lo cual produce que un relato se inserte en otro según la mencionada técnica oriental de imbricación de relatos. Así, por ejemplo, en el capítulo segundo de este libro el protagonista expresa su temor a seguir a 'Enan en el viaje que le ha propuesto no sea que le vaya a ocurrir lo que le sucedió a un leopardo con un zorro. Comienza a narrar un cuento acerca de un zorro que trata de engañar a un leopardo para matarlo, pero interviene la mujer del leopardo, que para prevenirlo cuenta otro relato acerca de un león y un zorro. A su vez el zorro trata de contrarrestar la influencia de la hembra, contándole al leopardo varios relatos sobre hombres arruinados o muertos a causa de sus mujeres. El esquema de este pasaje de la obra recuerda la estructura del *Sendebār*, donde la mujer y los sabios apoyan sus argumentos ante el rey por medio de cuentos, siendo los de los sabios de carácter marcadamente misógino y por otra parte utiliza el ensartado de relatos del *Calila*.

El *Sefer Ša'āšū'im* fue editado científicamente por I. Davidson en 1914. Existe una traducción inglesa de M. Hadas, una traducción catalana de I. González Llubera y una castellana de Marta Forteza³⁷. También son bastantes los estudios realizados en torno a las fuentes de los relatos y a los abundantes aforismos, sentencias y dichos científicos contenidos en la obra. Mencionaremos por ej. los de Berger³⁸, Plesner³⁹, Ratzabi⁴⁰, etc. Toda la investigación anterior sobre esta obra se encuentra recogida y superada en el estudio de conjunto realizado por J. Dishon⁴¹. Esta autora estudia la estructura de la obra y realiza una analítica disección literaria de las varias unidades narrativas que componen el *Sefer Ša'āšū'im*, estudia los aforismos, dichos y anécdotas, los debates científicos que aparecen en el libro, la crítica social que Zabarrāh realiza a través de sus personajes, los recursos literarios especiales de la obra, sus fuentes y su influencia posterior. Sin embargo, J. Dishon considera que la obra de Zabarrāh es una *maqāma*, lo cual ha sido

37. Ver Bibliografía.

38. «Lē-tolēdot mēqorotaw wē-hašpa'to šel sefer ša'āšū'im lē-R. Yosef ben Me'ir ibn Zabarah»; «Ha'arah nosefet lē-ma'amari 'al sefer ša'āšū'im».

39. «Maqbilot 'arabiyot lē-sefer ša'āšū'im lē-R. Yosef Zabarra».

40. «Mēqorot lē-pitgamim bē-sefer ša'āšū'im»; «Pitgamim 'arabiyim bē-sefer ša'āšū'im».

41. *The Book of Delight composed by Joseph ben Meir Zabara*.

rebatido por R. Scheindlin⁴², el cual clasifica el libro como una novela (*roman*) didáctica medieval.

Es evidente que en el *Sefer Ša'āšu'im* aparecen recursos narrativos que también se encuentran en obras del género clásico de la *maqāma*, como la identificación del autor con el narrador y la presencia de otro personaje, cuya escala de valores difiere bastante de la del primero y logra en muchas ocasiones sorprenderlo y enojarlo. También son típicos temas de la *maqāma* los viajes y el vagabundeo, la descripción de lugares y gentes, la crítica social, etc. Sin embargo, a pesar de esos recursos comunes, comparto plenamente la opinión de Scheindlin y pienso que el *Sefer Ša'āšu'im* no se puede considerar como una *maqāma* propiamente dicha.

En la obra *Mēšal ha-qadmoni*⁴³ utilizó Ibn Sahula un marco narrativo que se reduce, al igual que en el *Calila*, a un diálogo entre dos personajes que cuentan relatos complejos. Ambas figuras utilizan las narraciones, del mismo modo que lo hacían los protagonistas del *Sendebār*, con el fin de ilustrar y apoyar sus diferentes puntos de vista. Los cinco capítulos del libro tienen un esquema básico fijo. Cada capítulo está dedicado a una determinada virtud o cualidad. En el primero se alaba el entendimiento y la sabiduría, en el segundo el arrepentimiento, en el tercero el buen consejo, en el cuarto la humildad y en el quinto el temor. El capítulo comienza con la exposición de argumentos en contra de esa determinada virtud por parte del personaje llamado en hebreo *maqšeh*, «el que pone dificultades». Este abogado del diablo cuenta un relato, a veces complejo, pues incluye otros cuentos contados por sus personajes, en el que denigra la cualidad en cuestión y hace una alabanza del vicio o defecto opuesto a ella. Así por ejemplo en el primer capítulo donde se elogia el entendimiento y la sabiduría, nuestro objetor expone las ventajas de la necedad y en el capítulo tercero incita a no seguir un buen consejo.

La segunda parte de cada capítulo contiene la defensa de la virtud debatida realizada por el personaje llamado «autor». También consiste en un largo y complejo relato. La figura del «autor» se haya representada por un único personaje a lo largo de todo el libro, pero su contrincante, el *maqšeh*, cambia en cada capítulo. Debido a ello aparecen en la obra cinco objetores distintos, aunque no existe una caracterización específica de cada uno de

42. «Sefer ha-ša'āšu'im – maqāmah 'o "roman hithannēkut" yēmebenayim».

43. Ver información general sobre la obra en Schirmann, *Ha-širah* II, pp. 349-352; Pagis, *Change and Tradition*, pp. 225-231; Navarro Peiro, *Narrativa*, pp. 45-50.

ellos. Tanto en el prólogo del primer capítulo como en la conclusión de la obra se identifica al personaje del «autor» con «Yiṣḥaq», es decir Yiṣḥaq ibn Sahula. También en esta obra encontramos como en la *maqāma* dos personajes contradictorios que debaten entre sí y uno de los cuales se encuentra identificado con el autor.

Al igual que en el *Sefer Ša'āšu'im* de Ibn Zabarrāh, Yiṣḥaq ibn Sahula no desaprovecha ocasión para introducir en su *Mēšal ha-qaḏmoni* largos fragmentos en los que por boca de los personajes de los cuentos expone conocimientos científicos de la época sobre diversas materias, como medicina, astronomía, filosofía, etc. Asimismo son también abundantes los aforismos y dichos que se encuentran en la obra.

La primera edición del *Mēšal ha-qaḏmoni* fue realizada por Soncino en Brescia en el año 1491 y ha habido varias ediciones posteriores⁴⁴. La edición más reciente es la llevada a cabo por I. Zemora en 1952. Existen también varias traducciones de la obra al yidiš⁴⁵. No conocemos ninguna traducción completa a otras lenguas⁴⁶. El *Mēšal ha-qaḏmoni* de Ibn Sahula ofrece al actual investigador sobre narrativa hispanohebraica un interesante campo de trabajo, ya que son muchos los aspectos de este libro que no han sido aún tratados científicamente. A ello hay que añadir la dificultad que ofrece la peculiar lengua utilizada por Ibn Sahula, en la que se mezclan el hebreo bíblico y el rabínico, así como la inclusión de frases y párrafos en arameo.

4. Estructura simple: desarrollo de un hilo narrativo a lo largo de la trama argumental.

Aunque no fue la única creemos que la obra más importante entre las narraciones hispanohebraicas que responden a este tipo de estructura es el *Minḥat Yēhudah* de Yēhudah ibn Šabbēṭay⁴⁷ (ss. XII-XIII). En ella un narrador omnisciente cuenta las peripecias de los protagonistas sin ningún relato insertado.

44. Ver lista proporcionada por A.M. Habermann en el prólogo de la reproducción de la *Ediitio princeps* (Jerusalén 1977), pp. 7-11.

45. También citadas por A. M. Habermann, ver *op. cit.* pp. 11-12.

46. Se pueden encontrar algunos fragmentos traducidos al alemán en M. Steinschneider, *Der Zauberer*, pp. 7-28; al inglés en Chotzner, *Hebrew Sature*, pp. 16-19 y en R. Scheindlin, «The Sorcerer from *Meshal Ha-Kadmoni* by Isaac Ibn Sahula», en D. Stern/M. Mirsky, *Rabbinic Fantasies*, Nueva York 1990, n° 14; al castellano en A. Navarro Peiro, *Narrativa*, pp. 147-167.

47. Ver información general acerca de la obra en Schirmann, *Ha-širah* II, pp. 67-70; Pagis, *Change and Tradition*, pp. 219-220; Navarro Peiro, *Narrativa*, pp. 50-55.

El *Minhat Yēhudah* comienza con una dedicatoria en la que el autor define su obra como «un libro que narra la historia de un hombre, cuya alma en trampa de mujer fue capturada» y que él escribió a petición de sus mejores amigos. Al comienzo del relato aparece un pasaje bastante oscuro de sentido alegórico. Empieza con la frase: «Sucedió en los días en que gobernaban los jueces» y trata de una rebelión de los necios contra los sabios. Los hombres prudentes y juiciosos perdieron la batalla y los necios se adueñaron de todos sus bienes y hacienda. Algunos hombres de bien lograron escapar y entre los que se salvaron estaba «un hombre fiel, anciano y noble, cuyo nombre era Taḥkēmoni», el cual tenía un hijo llamado Zeraḥ. Iba Taḥkēmoni vagando, llorando y lamentándose por la suerte de los inteligentes, cuando se le apareció un ángel. El mensajero divino le comunicó que la culpa de todos los males la tienen las mujeres y apoyó su argumento en la conducta de determinadas mujeres que aparecen en la Biblia. Taḥkēmoni llamó a su hijo y le dirigió una larga serie de recomendaciones para prevenirlo contra las mujeres y el matrimonio. Murió el anciano y Zeraḥ decidió cumplir la voluntad de su padre. «Escogió para sí tres compañeros, nobles e ilustres» y se dedicó a predicar el celibato para liberar al hombre de la opresión de las mujeres. Ante los numerosos adeptos ganados por Zeraḥ, la reacción de las mujeres no se hizo esperar y celebraron una asamblea para defenderse y hallar una solución del problema. En dicha reunión se presenta el personaje de Kozbi, una astuta casamentera en la que las mujeres depositaron su confianza para que embaucara e hiciera caer a Zeraḥ. Ayudada por su marido, el viejo Šeqer hijo de Ḥefer logró con sus artimañanas que el joven se enamorara de una mujer bellísima, cuyo nombre era 'Ayyalah Šēluḥah. A la hora de la boda cambió Kozbi a la hermosa novia por otra muy fea, llamada Riṣpah hija de 'Ayyah.

Zeraḥ cae en la desesperación y sus tres amigos acuden a consolarlo y a lamentarse por él. Aquí se produce la primera intervención directa del autor dentro del relato, pues después de que cada uno de los amigos ha expresado sus sentimientos, el texto dice: «Y esto es de Yēhudah que dijo», entendiéndose que se trata de Yēhudah ibn Šabbētay, quien también se confiesa víctima de las mujeres. Finalmente los amigos ofrecen a Zeraḥ su ayuda moral y material para que resuelva su caso. El litigio se llevó ante el rey Abraham, que resultó ser defensor de las mujeres y que condenó a Zeraḥ a muerte. Al final del relato Yēhudah ibn Šabbētay se presenta de nuevo en escena y pone fin al juicio explicando que todos los personajes son de ficción: «Ese Taḥkēmoni no fue creado ni existió, ni se casó Zeraḥ con Riṣpah hija

de 'Ayyah. Ninguno de todos esos de quienes hablan fue creado, sino que son pura invención mía». Ofrece asimismo una salida al conflicto respecto a la mujer y el matrimonio: «Amo a mi mujer y a mis hijos más que todos los que me precedieron». El rey ofrece su protección al autor convirtiéndose en su mecenas, lo cual permite identificar a ese rey Abraham con Abraham ibn Alfakar, miembro de una importante familia judía de Castilla y cortesano del rey Alfonso VIII en Toledo, mecenas en la vida real de Ibn Šabbētay.

Así pues, hasta el final de la obra el autor juega con el lector sin dejarle averiguar con certeza cuáles son sus verdaderos sentimientos acerca de la mujer y el matrimonio. De hecho, a pesar de su confesión de amor por su mujer, la obra fue entendida en su época como una provocación por parte de los defensores de las mujeres y suscitó la polémica a favor y en contra de las mujeres en la literatura hispanohebra.

Las principales ediciones de esta obra, con las que hasta ahora contábamos, son la *editio princeps* de Constantinopla, año 1543, la de Salónica, entre los años 1593-1595⁴⁸, y la de A. Ashkenazi de 1854⁴⁹, pero recientemente M. Huss ha dedicado gran parte de su tesis doctoral, obra citada ya anteriormente, al estudio y edición del *Minḥat Yēhudah*. La edición de Ashkenazi está basada, según se indica en su prólogo, en un solo manuscrito, que se halla en Londres, The Jew's College 28,4⁵⁰. Sin embargo, se aparta con mucha frecuencia de sus lecturas para seguir las de la *editio princeps* de Constantinopla. El texto del relato aparece sin vocalizar, ni siquiera los versos lo están, y tan sólo encontramos siete anotaciones a pie de página a lo largo de toda la edición, que se refieren tanto a explicaciones de algún término del texto como a justificación de alguna de sus lecturas.

Algunos años más tarde después de que Ashkenazi realizara su edición del *Minḥat Yēhudah*, S. Z. H. Halberstamm hizo algunas correcciones a la edición de Ashkenazi cuando editó en 1871 el *'Ezrat našim* de Yīšḥaq⁵¹, una de las obras medievales escrita en respuesta a la pretendida misoginia del

48. Según anota M. Huss, *op. cit.*, p. 191, de esta edición tan sólo se conserva un ejemplar en la Bod. Libr. de Oxford.

49. El texto de la edición de Ashkenazi fue reproducido por A.M. Habermann en *Šaloš maqāmot*, Jerusalén 1971, y parcialmente por M.Y. Ben Gorion en *Mi-méqor Yīšra'el* 5, pp. 102-119.

50. A. Neubauer, *Catalogue of the Manuscripts in The Jews' College*, London (Oxford 1886), p. 10.

51. S.Z.H. Halberstamm, «The Book *'Ezrat našim*» [en hebr.], en Kobak ed., *Yēšurun* 7 (1871), 33-61. Edición reproducida por A. M. Habermann en *Šaloš maqāmot*.

Minḥat Yēhudah. Halberstamm criticó la edición de Ashkenazi y corrigió el principio y el final del texto del *Minḥat Yēhudah* basándose en las lecturas de un sólo manuscrito, Londres, Montefiore Libr. 458,1⁵², manuscrito que contiene las dos obras, el *Minḥat Yēhudah* de Ibn Šabbētay y el *‘Ezrat našim* de Yišhaq. Debido a ello las correcciones de Halberstamm padecen del mismo defecto que la propia edición de Ashkenazi: están basadas en un sólo manuscrito.

M. Huss ha utilizado para su edición 19 manuscritos que contienen la obra total o parcialmente y las dos primeras ediciones del *Minḥat Yēhudah*. Además este investigador reproduce los tres textos de la obra atribuidos al propio Yēhudah Ibn Šabbētay: una primera edición, una revisión de esa primera edición y una segunda edición. Realiza también un interesante estudio sobre la elaboración literaria de la obra por parte de su autor.

Los estudios sobre el *Minḥat Yēhudah* anteriores a la tesis de M. Huss están basados en la edición de Ashkenazi, las correcciones de Halberstamm o los fragmentos editados por H. Schirmann⁵³. Respecto a traducciones de la obra tan sólo he encontrado una mención de una traducción completa a lengua occidental citada por H. Schirmann en su obra *Die Hebräische Übersetzung der Maqamen des Hariri*⁵⁴: una versión alemana del texto de Ibn Šabbētay realizada por Leopold Stein con el título de «Der Weiberfeind», publicada en la revista *Freitagabend*⁵⁵. Una amplia selección de fragmentos ha sido traducida al inglés por R. Scheindlin⁵⁶ y al castellano por mí misma en el libro *Narrativa hispanohebra*⁵⁷, ambas traducciones están basadas en la edición de Ashkenazi.

H. Schirmann⁵⁸ ya señaló la relación del *Minḥat Yēhudah* con la *maqāma* 6ª del *Tahkēmoni* de al-Ḥarizi. Las posibles fuentes de algunos recursos y motivos de la obra, así como su comparación con la mencionada *maqāma* del *Tahkēmoni*, han sido el objeto de un estudio realizado por J. Dishon⁵⁹. En este trabajo señala también J. Dishon que la intervención

52. Catálogo de H. Hirschfeldt, p. 136.

53. *Ha-širah* II, págs. 70-86.

54. Frankfurt 1930, p. 113.

55. Frankfurt a.M. 1851.

56. «The Misogynist by Judah Ibn Shabbetai», en Stern, D. y Mirsky, M.J. (eds.), *Rabbinic Fantasies*, nº 13.

57. Pp. 169-193.

58. «Lē-heqer mēqorotaw šel sefer ha-Tahkēmoni...», *Tarbiz* 23 (1952), p. 202.

59. «Li-mēqoroteha šel ha-mahberet Minḥat Yēhudah...»

del autor al final del relato es un intento de Ibn Šabbētay de introducir en su obra al personaje del «narrador» de la *maqāma* árabe clásica, intento en el que Ibn Šabbētay no tuvo demasiado éxito⁶⁰. Recientemente ha publicado T. Fishmann⁶¹ un interesante artículo sobre ciertos recursos literarios del *Minḥat Yēhudah*, en el que recoge la bibliografía y anteriores opiniones en torno a la obra, aunque lógicamente también está basado en la edición de Ashkenazi, pues aún no había M. Huss leído su tesis doctoral.

5. Las colecciones de cuentos independientes.

Desde el punto de vista literario la colección de cuentos más interesante, en mi opinión, entre las escritas por los hispanohebreos es el *Sefer ha-mēšalim*⁶² de Ya‘āqob ben ‘El‘azar (finales del s. XII y comienzos del XIII). En el *Sefer ha-mēšalim* se pueden considerar dos secciones. La primera, compuesta por los cuatro primeros capítulos, consiste en relatos alegóricos, debates y competiciones. El cap. I contiene una alegoría cuyos personajes son el narrador, el alma y el corazón; el cap. II es una discusión acerca de los méritos de la poesía y la prosa; el cap. III narra las proezas retóricas de un improvisador; y el cap. IV es una disputa entre la espada y el cálamo. Los últimos seis capítulos, que constituyen la segunda parte, son relatos de amor y de aventuras.

En el *Sefer ha-mēšalim* se detectan influencias tanto de la narrativa árabe e hispanohebrea anterior a él como de las literaturas romances. Ben ‘El‘azar conserva el personaje del narrador que aparece en las *maqāmas* árabes e hispanohebreas. Todos los capítulos del libro comienzan con la fórmula: *Nē‘um Lēmu‘el ben ‘Iti‘el* («Relato de Lēmu‘el ben ‘Iti‘el») al igual que por ejemplo al-Harizi comenzaba todos los capítulos de su *Taḥkēmoni* con la fórmula: *Nē‘um Heman ha-‘Ezraḥi* («Relato de Heman el ezrahita»). Sin embargo, no aparece en los cuentos de Ya‘āqob ben ‘El‘azar el otro personaje de las *maqāmas*, el héroe pícaro y vagabundo, protagonista de los relatos. No hay en las narraciones del *Sefer ha-mēšalim* un personaje paralelo a Heber el quenita de las *Maḥbarot ‘Iti‘el* y del *Sefer Taḥkēmoni*, sino que en cada cuento aparecen distintos protagonistas. El contenido de los cuatro primeros capítulos refleja también la influencia de la literatura árabe, ya que el marco

60. *Op. cit.*, pp. 71-72.

61. «A Medieval Parody of Mysogyny....»

62. Ver información general sobre la obra en H. Schirmann, *Ha-širah* II, 207-210; D. Pagis, *Change and Tradition*, 221; A. Navarro Peiro, *Narrativa*, 57-59.

en que se presentan suele ser el de una reunión de hombres cultos que vierten sus opiniones respecto a diversos temas o improvisan poemas.

En los cuentos de amor de la segunda sección hay asimismo motivos árabes. Aparecen, por ejemplo, el mercado de esclavas, los palacios de mágica belleza rodeados de espléndidos jardines, el enamorado que se comporta como un demente, etc. Sin embargo, como señaló Schirmann en su estudio de la obra⁶³, se encuentran otros elementos que no parecen ser de origen hebreo ni tampoco árabe. Subraya, por ejemplo, Schirmann la extremada juventud de los amantes, casi niños, y los compara con los del *Aucassin et Nicolette* francés. El amor que aparece en estos cuentos es para Schirmann bastante diferente al de la literatura hispanohebrea de la época clásica. La protagonista no es la dama altanera y cruel que se goza en los tormentos con que aflige a sus enamorados, sino que, por el contrario, Ben 'El'azar presenta varios casos de amor recíproco, en los cuales el papel de la mujer es tan importante y activo como el del hombre y llega incluso a batirse en duelo por el amado. Las mujeres de estos cuentos superan a veces en actividad e insolencia a sus hombres correspondientes asumiendo el papel principal del relato.

La obra se ha conservado en un solo manuscrito, ms. Munich n° 207, que según Schirmann⁶⁴ se encuentra en un lamentable estado, ya que los caracteres se distinguen mal, se parecen unos a otros y hay muchos errores de copia. A pesar de las dificultades, el propio Schirmann editó la Introducción y cuatro capítulos⁶⁵ (V, VI, VII y IX) en 1.939. Muchos años después Y. David se atrevió a continuar con la tarea y, según mis noticias, ha publicado ya en diversos artículos la edición de los caps. I, II, III, y IV⁶⁶. Dada esta situación no conozco ni creo que exista ninguna traducción completa de la obra⁶⁷.

6. Conclusión.

A modo de conclusión y tras el panorama que acabo de exponer quiero poner de relieve la necesidad de la realización de ediciones críticas de la mayoría de los textos que componen la narrativa hispanohebrea. La mayor

63. «Les contes rimés de Jacob ben Eléazar de Tolède».

64. *Op. cit.* p. 286.

65. «The Love Stories of Ja'acob ben El'azar» [en hebreo].

66. Ver Bibliografía.

67. Al castellano han sido vertidos el cap. VI, por A. Díez Macho, *La novellistica hebraica medieval*, pp. 39-45 y el capítulo VII por A. Navarro, «Un cuento de Jacob ben Eleazar de Toledo». *El Olivo* 15 (1982), 49-82.

parte de las ediciones existentes no han tenido en cuenta todos o al menos un número suficientemente representativo de los manuscritos conservados de cada obra o han seguido solamente a primeras ediciones del s. XVI, cuya procedencia textual es bastante desconocida en muchos casos. Este es, en mi opinión, el primer paso para poder realizar estudios posteriores. En segundo lugar faltan obras de conjunto que traten cada obra en profundidad. Sabemos que no existe «el estudio definitivo», ya que debido a los nuevos descubrimientos de manuscritos que de vez en cuando se producen y al avance de los conocimientos lingüísticos y literarios siempre se podrá añadir algo a los trabajos de investigadores anteriores. Eso es la ciencia. Sin embargo, ello no debe ser un obstáculo para realizar trabajos que traten en profundidad cada una de las obras, aunque por supuesto contengan puntos conflictivos sobre los que aún no se ha llegado a una conclusión definitiva que convenza a todos los investigadores, como por poner algún ejemplo el estudio realizado por J. Dishon sobre el *Sefer Ša'āšu'im* de Ibn Zabarrāh o la tesis de M. Huss sobre el *Minhat Yēhudah* de Ibn Šabbētay y las obras *'Ezrat našim* y *'En mišpat* de Yišḥaq. Creo que en la narrativa hispanohebraica medieval existe un gran trabajo por realizar ya que el campo aún por explorar es extenso. Por otra parte, al margen de la obligada comparación con la literatura árabe contemporánea, todavía son muy pocos y débiles los estudios de literatura comparada sobre estos textos, estudios de comparación con las literaturas romances y en concreto con la producción narrativa en las lenguas de la Península Ibérica, las interrelaciones, paralelos e influencias mutuas durante la propia Edad Media o influencias posteriores de la narrativa hebrea medieval en escritos romances españoles posteriores al s. XV.

Nota bene. Después de concluido e impreso este artículo ha aparecido el libro de Yonah David, *The Love Stories of Jacob ben Eleazar (1170-1233?)*. *Critical Edition with Introduction and Commentary*, Tel Aviv 1992/3.

BIBLIOGRAFÍA⁶⁸**General**

Chotzner, J., *Hebrew Satire*. Londres 1911.

Davidson, *Parody in Jewish Literature*. Nueva York 1907.

Díez Macho, A., *La novelística hebraica medieval*. Barcelona 1952.

Dishon, J., «Šimmuš bē-parodyah min ha-Talmud bē-maqāmah ha-‘ibrit». *Sinai* 71 (1972), 77-82.

id., «Ha-hazzan ba-maqāmah ha-‘ibrit bi-Sēfarad». *Sinai* 74 (1974), 242-251.

id., «Lē-motiḅ ha-hithappēšut ba-maqāmah ha-‘ibrit bi-Sēfarad». *Yeda‘-‘am* 22 (1984), 41-53.

Goitein, S.D., «The Maqama and Mahberet» [en hebr.]. *Mahberot lē-Sifrut* 5 (1951), 26-46.

Habermann, A.M., *Šaloš maqāmot ‘al ha-našim*. Jerusalén 1971.

Navarro Peiro, A., *Narrativa = Narrativa hispanohebraica (siglos XII-XV). Introducción y selección de relatos y cuentos*. Córdoba 1988.

Pagis, D., *Change and Tradition in the Secular Poetry: Spain and Italy* [en hebr.]. Jerusalén 1976.

id., *Variety = «Variety in Medieval Rhymed Narratives»*. *Scripta Hierosolymitana* 27 (1978), 79-98.

Ratzaby, Y., *Yalqut ha-maqāmah ha-‘ibrit. Selected and edited with an Introduction and Commentary*. Jerusalén 1974.

Roth, N., «The "Wiles of Women" Motif in the Medieval Hebrew Literature of Spain». *Hebrew Annual Review* 2 (1978), pp. 145-165.

Schirmann, H., *Die Hebräische Übersetzung der Maqamen des Hariri*. Frankfurt a.M. 1930.

Schirmann, H., *Ha-širah = Ha-širah ha-‘ibrit bi-Sēfarad u-ḅē-Provence*. 2 vols. Jerusalén-Tel Aviv 1954-56.

Steinschneider, M., *Der Zauberer. Eine Auswahl hebräischer Makamendichtung des Mittelalters*. 1845. Reimpr. Berlin 1920.

Stern, D. y Mirsky, M.J. (eds.), *Rabbinic Fantasies. Imaginative Narratives from Classical Hebrew Literature*. Filadelfia - Nueva York 1990.

Ne‘um ‘Ašer ben Yēhudah de Šēlomoh ben Sahl (o Ibn Saqbel)**Principales ediciones y traducciones**

«Ne‘um ‘Ašer ben Yēhudah», ed. H. Schirmann, *YMHŠI* 5 (1939), 209-266. [Edición reproducida en H. Schirmann, *Ha-širah*, II, 556-565].

«Asher in the Harem by Solomon Ibn Saqbel». Traducción inglesa por R. Scheindlin, en Stern, D. y Mirsky, M.J. (eds.), *Rabbinic Fantasies*, n° 12.

68. No pretendo proporcionar aquí una Bibliografía exhaustiva, que requeriría un espacio del que no se dispone; tan sólo he tratado de señalar las principales ediciones, traducciones y estudios de las obras tratadas, prestando especial atención a los trabajos más recientes, donde pueden encontrarse citas y menciones de los estudios anteriores, así como a los trabajos realizados en España.

«La maqāma "Ne'um 'Ašer ben Yēhudah"». Traducción castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 36 (1976), 339-351.

Estudios

Dishon, J., «Ne'um Asher ben Juda' by Shlomo ibn Saqbal and the twentieth maqama in Juda Alharizi's Tahkemoni» [en hebr.]. *Biqqoret u-faršanut (Criticism and Interpretation)* 6 (1974), 57-65.

Scheindlin, R. P., «Fawns of the Palace and Fawns of the Field». *Prooftexts* 6 (1986), 189-203.

Segal, D. S., «Mahberet Ne'um 'Ašer ben Yehudah of Solomon ibn Saqbal: A Study of Scriptural Citation Clusters». *Journal of the American Oriental Society* 102 (1982), 17-26. [El artículo contiene una traducción inglesa de la obra]

Sefer Tahkēmoni de Yēhudah al-Harizi.

Principales ediciones y traducciones

Sefer ha-niqra' Tahkēmoni. Editio princeps. Constantinopla 1578.

Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter y Zehn Makamen aus dem Tahkemoni oder Diwan des Charisi. Edición y traducción alemana rimada de diez caps. del *Tahkēmoni* por S. I. Kaempf. Praga 1858.

Iudae Harizii Macamae. Sefer Tahkemoni. Ed. P. de Lagarde. Göttingen 1883. Reimpr. Hannover 1924.

Rabbi Jehudah Al-Harizi: Tahkemoni. Ed. A. Kaminka. Varsovia 1899.

Sefer Tahkēmoni. Ed. I. Toporowsky. Tel Aviv 1952.

The Tahkemoni of Judah Al-Harizi. Trad. inglesa de V. E. Reichert y reimpr. de la *editio princeps*. 2 vols. Jerusalén 1965-73.

«Los poetas hebreos de Sefarad: capítulo III del *Tahkēmoni* de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro y L. Vegas Montaner. *Sefarad* 41 (1981), 321-338.

«La poesía hebrea: capítulo XVIII del *Tahkēmoni* de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro y L. Vegas Montaner. *Sefarad* 42 (1982), 140-171.

«Capítulos XLVIII y XXXVII del *Tahkēmoni* de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 43 (1983).

«Of a Host Bombastic and a Feast Fantastic». Trad. inglesa del cap. 34 del *Tahkēmoni* por D.S. Segal. *Prooftexts* 3 (1983), 51-54.

«Capítulos XXXI y XXXIV del *Sefer Tahkēmoni* de Yēhudah al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 46 (1986).

Judá Ben Shēlomoh al-Harizi, Las asambleas de los sabios (Tahkēmoni). Trad. castellana por C. del Valle. 1988.

Estudios

Albrecht, K. *Die im Tachkemoni vorkommende Angaben über Harizis Leben, Studien und Reisen.* Göttingen 1890.

Dana, J., «Li-mēqoro šel sefer Tahkēmoni». *Tarbiz* 44 (1974), 172-181.

Dishon, J., «Li-mēqoroteha šel ha-mahberet Minhāt Yēhudah lē-Yēhudah ibn Šabbētay wē-hašpa'atah 'al Mahberet ha-nisu'in lē-Yēhudah al-Harizi», *'Ošar yēhude Sēfarad* 11-12 (1970), pp. 57-73.

id., «Ne'um Asher ben Juda' by Shlomo ibn Saqbal and the twentieth maqama in Juda Alharizi's Tahkemoni» [en hebr.]. *Biqqoret u-faršanut (Criticism and Interpretation)* 6 (1974), 57-65.

- id.*, «On the Thirty-First Maqama in "Tahkemoni" by Judah Alharizi» [en hebr.]. *Biqqoret u-faršanut* 16 (1981), 71-92.
- id.*, «Medieval Panorama in the Book of Tahkemoni». *American Academy for Jewish Research. Proceedings* 46 (1990), 11-27.
- id.*, «"Ha-něsi'ah ba-yam", ša'ar 38 mi-sefer Tahkemoni li-Yěhudah al-Harizi». *Sefer ha-yobel lě-Prof. Yěhudah Ratzabi*. Eds. J. Dishon y E. Hazan. Bar 'Ilan 1991, 377-394.
- Dukes, L., «Jehuda Alcharisi als Kritiker». *MGWJ* 8 (1859), 213-223.
- Kaminka, A., «Alcharisis Orientreise, Nathan Bajulus und Jonathan ha Cohen». *MGWJ* 44 (1900), 217-20.
- Ratzaby, Y., «Li-měqorotaw šel Tahkemoni». *Tarbiz* 26 (1957), 424-439.
- Schirmann, H., «Lě-heqer měqorotaw šel sefer ha-Taḥkemoni lě-Yěhudah al-Harizi». *Tarbiz* 23 (1952), 198-202.
- Segal, D.S., «Rhyme and Reason: The Thirty-Fourth Gate of Alharizi's *Tahkemoni*». *Prooftexts* 3 (1983), 55-62.
- id.*, «Ha-pětiḥah, ha-siyyum wě-ha-sippur ha-'otef bě-sefer Tahkemoni li-Yěhudah al-Harizi». *Sefer ha-yobel lě-Prof. Yěhudah Ratzaby*. Eds. J. Dishon y E. Hazan. Bar 'Ilan (1991), 407-424.
- Stern, S.M., «Měqorah ha-'arabi šel maqāmat ha-tarněgoi lě-al-Harizi». *Tarbiz* 17 (1946), 87-100.
- Sefer Ša'āšu'im de Yosef ben Me'ir ibn Zabarrāh**
Principales ediciones y traducciones
Sefer Ša'āšu'im. Editio princeps. Constantinopla 1577.
Sefer Ša'āšu'im lě-R. Yosef ben Me'ir ben Zabarra. Ed. I. Davidson. Nueva York 1914. Reimpr. 1925.
Libre d'els ensenyaments delectables. Traducción catalana de I. González Llubera. Barcelona 1931.
The Book of Delight. Traducción inglesa de M. Hadas. Nueva York 1932. Reimpr. 1960.
Libro de los entretenimientos. Traducción castellana de Marta Forteza-Rey. Madrid 1983.
- Estudios**
 Abrahams, I., «Joseph Zabara und his "Book of Delight"». *The Jewish Quarterly Review* 6 (1894), 502-532.
id., *The Book of Delighth and Other Papers*. Filadelfia 1912.
 Baneth, E., «Bemerkungen zum Sefer Scha'aschu'im». *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 59 (1915), 120-130; 170-179.
 Berger, J., «Lě-tolědot měqorotaw wě-hašpa'to šel sefer ša'āšu'im lě-R. Yosef ben Me'ir ibn Zabarrāh». *Ha-Šofeh lě-hokmat Yisra'el* 12 (1928), 227-241.
id., «Ha'arah nosefet lě-ma'amari 'al sefer ša'āšu'im». *Ha-Šofeh lě-hokmat Yisra'el* 13 (1929), 81.
 Dishon, J., «Darko šel Yosef ibn Zabarrāh ba-šimmuš ba-muba'ot min ha-Talmud bě-Sefer Ša'āšu'im». *Šenaton Bar 'Ilan* 12 (1974), 200-223.
id., *The Book of Delight composed by Joseph ben Meir Zabara* [en hebr.]. Jerusalén 1985.

- Hadas, M. «Joseph Zabara and Diogenes Laertius». *The Jewish Quarterly Review* 27 (1936-37), 151-154.
- Plesner, M., «Maqbilot 'arabiyot lē-sefer ša'ašu'im lē-R. Yosef Zabarra». *Tarbiz* 33 (1964), 167-180.
- Ratzaby, Y., «Mēqorot lē-pitgamim bē-sefer ša'ašu'im». *Sefer Hayyim Schirmann*. Ed. Sh. Abramson y A. Mirsky. Jerusalén (1970), pp. 371-392.
- id.*, «Pitgamim 'arabiyim bē-sefer ša'ašu'im». *Biqoret u-faršanut* 9-10 (1977), 176-196.
- Schwarzbaum, H. «The Value of Ibn Zabara's 12th-century Sepher Sha'ašhu'im (Book of Delight) for the Comparative Study of Folklore». *Folklore Studies in the Twentieth Century: Proceedings of the Centenary Conference of the British Folklore Society*. Ed. Venetia J. Newall. Woodbridge, Suffolk (1980), pp. 391-397.
- id.*, «International Folklore Motifs in Joseph Ibn Zabara's "Sepher Sha'ashu'im"». *Folklore Research Center Studies*, Vol. II: *Studies in Aggadah and Jewish Folklore*. Ed. Issachar Ben-Ami y Joseph Dan. Jerusalén (1983), pp. 55-81.
- Segal, D.S., «On certain delights of *The Book of Delight* by Joseph ben Meir ibn Zabara: An Examination of "The tale of the Eunuch and the Wise Daughter of a Countryman"». *Hebrew Annual Review* 1 (1977), pp. 181-203.
- Sheindlin, R., «Sefer ha-ša'ašu'im – maqamah 'o "roman hithannēkut" yēmebenayim», *Ha-Do'ar* 65 (1987), pp. 26-29.

Mēšal ha-qadmoni de Yīshaq ben Šēlomoh ibn abi Sahula

Principales ediciones

- Mēšal ha-qadmoni lē-R. Yīshaq ibn Sahula. Editio princeps*. Soncino, Brescia 1491.
- Yīshaq ben Šēlomoh ben Sahula, Mēšal ha-qadmoni*. Ed. I. Zēhora. Tel Aviv 1952.
- Yīshaq ben Šēlomoh ibn Sahula, Mēšal ha-qadmoni*. Reimpresión de la *editio princeps* de 1491 con introducción de A. M. Habermann. Jerusalén 1977.

Minhat Yēhudah de Yēhudah ibn Šabbētay

Principales ediciones

- Minhat Yēhudah šone' ha-našim. Editio princeps*. Soncino, Constantinopla 1543.
- «Minhat Yēhudah šone' ha-našim». Ed. A. Ashkenazi. *Ta'am zēgenim*. Frankfurt a.M. 1854, 1-12 [El texto de esta edición fue reproducido por A.M. Habermann en *Šaloš maqāmot*, Jerusalén 1971, y parcialmente por M.Y. Ben Gorion en *Mimēqor Yisra'el* 5, pp. 102-119].

Critical editions of «Minhat Yēhudah», «Ezrat Hanashim», and «Ein Mishpat» with Prefaces, Variants, Sources and Annotations por Matti Huss. Tesis doctoral. Jerusalén 1991.

Estudios

- Dishon, J., «Li-mēqoroteha šel ha-mahberet Minhat Yēhudah lē-Yēhudah ibn Šabbētay wē-hašpa'atah 'al Mahberet ha-nisu'in lē-Yēhudah al-Ḥarizi», *'Ošar yēhude Sēfarad* 11-12 (1970), pp. 57-73.
- Fishman, T., «A Medieval Parody of Mysogyny: Judah ibn Shabbetai's "Minhat Yehudah sone hanashim"». *Prooftexts* 8 (1988), 89-111.

Sefer ha-mēšalim de Ya'āqob ben 'El'azar

Principales ediciones y traducciones

- «The Love Stories of Ja'acob ben El'azar» [en hebreo]. Edición de los caps. V, VI, VII y IX del *Sefer ha-mēšalim* por H. Schirmann. *Studies of the Research Institute for*

- Hebrew Poetry* 5 (Berlín - Jerusalén 1939), 209-266. [Reedición del cap. VII en *Ha-širah* II, 211-233].
- «Ha-ša'ar ha-šeliši mi-"Sefer ha-měšalim" lě-Ya'āqob ben 'El'azar». Ed. Y. David. *Sinai* 80 (1977), 201-206.
- «Ha-ša'ar ha-ri'šon mi-Sefer ha-měšalim lě-Ya'āqob ben 'El'azar». Ed. Y. David. *Sefer ha-yobel lě-Abraham Ibn Šošan*, Jerusalén 1983, 139-155.
- «Ha-ša'ar ha-rěbi'i mi-"Sefer ha-měšalim" lě-Ya'āqob ben 'El'azar». Ed. Y. David. *Qatif* 16-17 (1989), pp. 158-170
- «Ha-ša'ar ha-šeni mi-"Sefer ha-měšalim" lě Ya'āqob ben 'El'azar». Ed. Y. David. *Moznayim* (1990), 45-49.
- «Ha-ša'ar ha-āširi mi-sefer ha-měšalim lě-Ya'āqob ben 'El'azar». Ed. Y. David. *Sefer ha-Yobel lě-Prof. Yěhudah Ratzaby* (1991). Eds. Y. Dishon y E. Hazan. Bar 'Ilan, 365-376.
- «Un cuento de Jacob ben Eleazar de Toledo» Trad. castellana del cap. VII por A. Navarro. *El Olivo* 15 (1982), 49-82.
- The Love Stories of Jacob ben Eleazar (1170-1233?). Critical Edition with Introduction and Commentary* (por Yonah David), Tel Aviv 1992/3.
- Estudios**
- Schirmann, H., «Les contes rimés de Jacob ben Eléazar de Tolède». *Etudes d'Orientalisme dédiées à la Mémoire de Levi-Provençal* (Paris 1962) I, 85-297.